



CORPORATE RESPONSIBILITY REPORT 2012

TALISMAN VIETNAM



CORPORATE RESPONSIBILITY AT TALISMAN VIETNAM IT'S HOW WE DO BUSINESS

At Talisman, we approach corporate responsibility (CR) with the recognition that it's an integral part of how we do business. Our commitment to CR starts with our Board of Directors, it's directed by our management and it's supported by our 3,700 employees around the world.

Our strategy includes that CR is about how we do business. We will be safe, ethical, transparent and responsible wherever we operate.

In carrying out CR, we are guided by three overarching strategic principles. These are to ensure: responsible operations, mutual benefits and transparency and collaboration.

TRÁCH NHIỆM XÃ HỘI Ở TALISMAN VIETNAM ĐÓ LÀ CÁCH CHÚNG TÔI KINH DOANH

Trách nhiệm xã hội là một phần không thể tách rời trong hoạt động kinh doanh của chúng tôi. Những cam kết của chúng tôi được khởi xướng từ ban giám đốc, được chỉ đạo bởi ban điều hành cùng sự ủng hộ của 3.700 nhân viên trên toàn thế giới.

Trách nhiệm xã hội thể hiện cách thức chúng tôi làm kinh doanh: chúng tôi cam kết kinh doanh an toàn, có đạo đức, minh bạch và có trách nhiệm - ở bất cứ nơi nào chúng tôi hoạt động.

Để thực hiện trách nhiệm xã hội này, chúng tôi dựa trên 3 nguyên tắc cơ bản: hoạt động có trách nhiệm, vì lợi ích chung, minh bạch và hợp tác.

CONTENT

Our Business	02
Country Manager's Message	03
Our People	05
Community Relations	
Education	07
Environment	10
Empowering Community	11
Our Staff Involvement	13





OUR BUSINESS

ABOUT TALISMAN ENERGY VỀ TALISMAN ENERGY

Talisman Energy Inc. is a global upstream oil and gas company, headquartered in Canada. Talisman has three main operating areas: the Americas (North America and Colombia), Southeast Asia and the North Sea, with an active exploration program across all three. Talisman is committed to conducting business safely, in a socially and environmentally responsible manner, and is included in the Dow Jones Sustainability (North America) Index. Talisman is listed on the Toronto and New York stock exchanges under the symbol TLM.

Talisman Energy Inc. là một công ty toàn cầu về thăm dò và khai thác dầu khí, có trụ sở tại Canada. Ba khu vực hoạt động chính của Talisman là Châu Mỹ (Bắc Mỹ và Columbia), Biển Bắc và Đông Nam Á với những chương trình thăm dò khai thác rất tích cực. Talisman cam kết kinh doanh an toàn, có trách nhiệm về xã hội và môi trường, và được đưa vào bảng Chỉ số Bền vững Dow Jones (Bắc Mỹ). Talisman được niêm yết trên Thị Trường Chứng Khoán ở Toronto và New York với mã chứng khoán TLM.



ABOUT TALISMAN VIETNAM GIỚI THIỆU VỀ TALISMAN VIETNAM

Talisman first entered Vietnam in 2001 through an acquisition that secured positions in the PM3-Commercial Arrangement Area and Block 46-Cai Nuoc. In 2002, Talisman entered into Block 46/02 with our partners PVEP and Petronas. Then, in 2005, again with PVEP, Talisman entered into Block 15/2-01.

More recently, and in pursuit of a strategy to explore the frontier deepwater acreage of the Nam Con Son basin, Talisman entered Blocks 133-134 in February 2009, and Blocks 05-2/10 and 135-136/03 in early 2011, with our partners PVN, PVEP and Mubadala Petroleum.

Talisman, together with its partners, currently delivers the gas that fuels approximately 20% of Vietnam's gas fired electrical generating capacity. The Block 46-02 Song Doc operations came on production in 2008. The HST and HSD fields in Block 15-2/01 are currently under development and are scheduled to come on production in 2013. In the Nam Con Son basin, Talisman, along with its partners, is currently undertaking a multi-year exploration program that involved drilling two wells and acquiring 3D seismic in 2012.

Talisman lần đầu tiên vào Việt Nam năm 2001 thông qua việc mua lại cổ phần trong hợp đồng PM3-CAA nằm trong vùng chồng lấn và lô 46-Cái Nước. Năm 2002, Talisman góp vốn đầu tư vào lô 46/02 với các đối tác PVEP và Petronas, và sau đó một lần nữa vào năm 2005, Talisman góp vốn với PVEP đầu tư vào lô 15/2-01.

Gần đây hơn, để theo đuổi chiến lược thăm dò khu vực nước sâu thuộc bể Nam Côn Sơn, Talisman đã đầu tư vào các lô 133-134 vào tháng 02 năm 2009, lô 05-2/10 và 135-136/03 vào đầu năm 2011, cùng với các đối tác PVN, PVEP và công ty dầu khí Mubadala.

Hiện nay, Talisman cùng với các đối tác đang cung cấp khí tự nhiên đáp ứng khoảng 20% nhu cầu của nhà máy nhiệt điện khí ở Việt Nam. Mô Sòng Đốc thuộc lô 46-02 đã đi vào khai thác từ năm 2008. Mô HST và HSD thuộc lô 15-2/01 đang trong giai đoạn phát triển và dự kiến sẽ đi vào khai thác trong năm 2013. Tại bể Nam Côn Sơn, Talisman cùng với các đối tác đang tiến hành một dự án thăm dò dài hạn, trong đó năm 2012 bao gồm khoan 2 giếng và chương trình thu nổ địa chấn 3D.

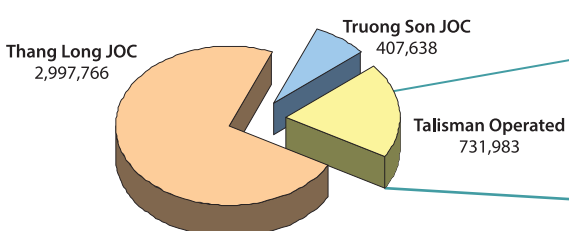
Metric: Talisman Vietnam Operated	Status	Target	Actual	TLJOC	TSJOC
High Profile Incidents (HPI)	●	0	0	2*	0
Overdue corrective actions from HPI	●	0	0	0	0
Lost Time Injury (LTI)	●	0	0	1**	0
Total Recordable Injury (TRI)	●	0	0	1**	0
Spills	●	0	0	0	0
Flammable/UHRs	●	0	0	0	0
Overdue Safety Critical Repair Orders	●	0	0	0	0

2012 Talisman Vietnam HSE Performance

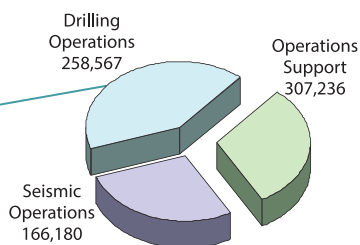
* HPIs in March and December

** Related to the March HPI

Total Hours Worked† : 4,137,387

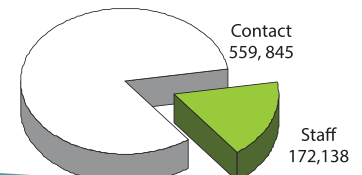


† 2011 Man-hours: Total 1,165,000



Operated hours by Activity

Operated hours by Employer



COUNTRY MANAGER'S MESSAGE



As we come towards a traditional time for giving and receiving gifts, we thought it would be an appropriate moment to reflect on our corporate responsibility initiatives in Vietnam.

Corporate responsibility is an integral part of our business strategy. It reflects who we are as a company and the values we collectively hold. In addition, it helps us stay connected with the wider society and people of Vietnam.

High demand for energy will continue to increase in the foreseeable future as Vietnam develops. As we contribute to satisfying some of this energy demand, our strategy is to pursue safe, sustainable and profitable growth. Our success as a company depends on our ability to operate responsibly, collaboratively and transparently while ensuring that all the communities in which we operate benefit from our activities.

Since starting business in Vietnam in 2001, we have invested funds and our staff have volunteered their time to address key social issues and to help empower communities in Vietnam. We have partnered with a number of non-governmental organizations (NGOs) in an effort to provide thousands of people in different areas of Vietnam with access to better educational opportunities and to clean water. These are our priorities as we believe that education will help future generations to flourish while clean water will lead to improved health and safer living conditions.

Through this report, you will see examples of some of the corporate social responsibility projects we supported in 2011 and 2012. Although we are proud of what we have given back to society, we recognize there is still much that can be done; we are committed to keep listening, keep learning and keep improving so we welcome all feedback, including on this report. We also recognize that in giving, we individually and collectively receive so much in return by way of education, experience and exposure to some truly inspirational people and causes. This is the virtuous circle of corporate responsibility programs such as ours – you get to give and receive.

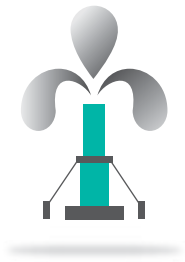
In reality, Talisman does not actually deliver these programs but just tries to help and enable the people and organizations who do. To this end, I would like to personally thank two groups of people – our staff who are always so willing to get personally involved and give up their own time and also our NGO partners who actually manage and deliver these programs. We look forward to continuing to build long-term strategic relationships with you to the benefit of all.

I hope you enjoy this report and I wish you a very Happy New Year - Chúc Mừng Năm Mới!

Rob Mills

*Country Manager & Vice President
Talisman Vietnam*

December 2012



Khi chúng ta đang hướng tới một khoảnh khắc truyền thống trọng đại trong năm, thời điểm để ta trao cho nhau những món quà ý nghĩa, chúng tôi nghĩ rằng đây là lúc thích hợp để nói về những sáng kiến trách nhiệm xã hội mà chúng tôi đã thực hiện trong suốt năm qua tại Việt Nam.

Trách nhiệm xã hội là một phần không tách rời trong chiến lược kinh doanh của chúng tôi. Nó phản ánh hình ảnh của công ty và các giá trị mà công ty chúng tôi nắm giữ. Ngoài ra, nó giúp chúng tôi gắn kết với xã hội và con người Việt Nam.

Cùng với sự phát triển của Việt Nam, nhu cầu năng lượng sẽ tiếp tục tăng trong tương lai gần. Với mục tiêu đáp ứng một phần nhu cầu năng lượng này, chiến lược của chúng tôi là theo đuổi một sự tăng trưởng an toàn, bền vững trong khi vẫn đạt mục tiêu về lợi nhuận. Sự thành công của công ty chúng tôi phụ thuộc vào việc kinh doanh có trách nhiệm, hợp tác và minh bạch nhằm đảm bảo cộng đồng nơi chúng tôi hoạt động được hưởng lợi ích từ các hoạt động của chúng tôi.

Kể từ khi bắt đầu kinh doanh tại Việt Nam vào năm 2001, chúng tôi đã dành ngân sách cũng như quỹ thời gian tình nguyện của nhân viên nhằm giúp đỡ giải quyết các vấn đề xã hội quan trọng và phát triển cộng đồng tại Việt Nam. Chúng tôi đã hợp tác với một số tổ chức phi chính phủ (NGO) với nỗ lực cung cấp cho hàng ngàn người dân ở nhiều nơi trên lãnh thổ Việt Nam khả năng tiếp cận với nguồn nước sạch và các cơ hội giáo dục tốt hơn. Chúng tôi chọn đây là những ưu tiên hàng đầu vì chúng tôi tin rằng một nền tảng giáo dục tốt sẽ giúp thế hệ tương lai phát triển trong khi nước sạch sẽ giúp cải thiện sức khỏe và mang lại điều kiện sống an toàn hơn.

Thông qua báo cáo này, chúng tôi muốn điểm lại các dự án trách nhiệm xã hội mà công ty chúng tôi đã hỗ trợ trong năm 2011 và 2012. Mặc dù chúng tôi vô cùng tự hào về những gì đã đem lại cho xã hội, chúng tôi nhận thấy rằng vẫn còn nhiều điều có thể thực hiện trong tương lai. Chúng tôi cam kết tiếp tục lắng nghe, tiếp tục học tập và tiếp tục cải thiện. Vì vậy chúng tôi hoan nghênh tất cả các thông tin phản hồi và đóng góp cho các chương trình trong báo cáo này. Chúng tôi cũng thấy rằng khi việc cho đi dù trên danh nghĩa cá nhân hay tập thể đều sẽ nhận lại được rất nhiều thông qua các hoạt động giáo dục, sự chia sẻ kinh nghiệm, hay việc được tiếp xúc những cá nhân thực sự có khả năng truyền cảm hứng cho mọi người và những mục đích tốt đẹp. Đây là vòng xoay nhân ái của các chương trình trách nhiệm xã hội của doanh nghiệp như công ty chúng tôi – Bạn phải cho đi để được nhận lại.

Trên thực tế, Talisman không trực tiếp thực hiện các chương trình này chúng tôi chỉ cố gắng giúp đỡ và hỗ trợ người dân và các tổ chức thực hiện. Cuối cùng, cá nhân tôi muốn gửi lời cảm ơn đến: một là nhân viên của chúng tôi, những người luôn sẵn sàng trực tiếp tham gia và đã dành thời gian của mình cho chương trình, và hai là các tổ chức phi chính phủ, đối tác của chúng tôi, những người trực tiếp quản lý và thực hiện các chương trình này. Chúng tôi mong muốn tiếp tục xây dựng mối quan hệ chiến lược lâu dài với các tổ chức này vì lợi ích của cả cộng đồng.

Tôi hy vọng bạn sẽ thấy thú vị khi đọc báo cáo này và chúc các bạn một năm mới hạnh phúc - Chúc Mừng Năm Mới!

Rob Mills
Tổng giám đốc Talisman Vietnam

Tháng 12 năm 2012

OUR PEOPLE



OUR PEOPLE

NHÂN LỰC CỦA CHÚNG TÔI

Talisman Vietnam has over 100 full-time employees, of which more than 60% are national staff. Our main office is in Ho Chi Minh City, and we also have a representative office in Hanoi as well as a supply base office in Vung Tau. Almost all of our employees have a university degree, with almost 10% of them holding a Masters Degree or higher.

Talisman Vietnam có hơn 100 nhân viên làm việc toàn thời gian trong đó hơn 60% nhân viên là người Việt. Văn phòng chính của chúng tôi đặt tại thành phố Hồ Chí Minh, một văn phòng đại diện tại Hà Nội và một căn cứ hậu cần tại Vũng Tàu. Hầu hết nhân viên có bằng cử nhân đại học, với gần 10% nhân viên có bằng thạc sĩ hoặc cao hơn.

OUR VALUES

GIÁ TRỊ CỦA CHÚNG TÔI

Our values include:

Giá trị của chúng tôi bao gồm:

Safety: Our goal is to create working conditions where we cause no harm to people, assets or the environment.

An toàn: Mục tiêu của chúng tôi là tạo ra các điều kiện làm việc an toàn cho nhân viên, cho tài sản và cho môi trường.

Passion: We inspire others by the passion we demonstrate for our work.

Niềm đam mê: Chúng tôi truyền cảm hứng cho những người khác bằng niềm đam mê công việc của chúng tôi.

Results: We have a bias for results and take initiative to get things done efficiently, creating value for our shareholders.

Kết quả: Chúng tôi chú trọng đến kết quả và chủ động tìm những sáng kiến làm việc hiệu quả, tạo ra giá trị cho các cổ đông.

Respect: We take time to consider and appreciate other people's points of view and treat the environment with respect.

Tôn trọng: Chúng tôi dành thời gian để xem xét và đánh giá cao quan điểm của những người khác và ứng xử trong môi trường thân thiện.

Excellence: We strive for excellence in what we do and how we do it.

Xuất sắc: Chúng tôi phấn đấu xuất sắc trong tất cả những gì chúng tôi làm và trong cách chúng tôi thực hiện nó.

Teamwork: By working effectively together, we can deliver results far beyond our individual capabilities.

Làm việc theo nhóm: Bằng cách làm việc cùng nhau một cách hiệu quả, chúng tôi có thể đạt được kết quả vượt xa khả năng của một cá nhân.

Honest communication: We show courage to speak honestly and support others to do the same.

Giao tiếp trung thực: Chúng tôi thể hiện can đảm nói chuyện một cách trung thực và ủng hộ những người khác cũng làm như vậy.



TALISMAN
ENERGY
OUR VALUE



EMPLOYEE ENGAGEMENT

SỰ THAM GIA CỦA NHÂN VIÊN

We strive to create an atmosphere where our employees are enthusiastic about their work and where their behaviours align with our business goals.

Chúng tôi cố gắng tạo ra một bầu không khí mà nhân viên luôn có sự nhiệt tình và hoạt động của họ luôn gắn kết với mục tiêu kinh doanh của chúng tôi.

In 2012, this was accomplished in a number of different ways:

Trong năm 2012, mục tiêu này đã được thể hiện theo một số cách khác nhau:

Global and Country Townhall

Each year, Talisman hosts two global town halls that are webcast to all regional offices. In addition, we also host our own town halls in Vietnam to help employees better understand the expectations of the company and the goals specific to our office.

Hội Nghị Công Ty

Mỗi năm, Talisman tổ chức 2 hội nghị công ty toàn cầu thông qua webcast với tất cả các văn phòng trong khu vực. Ngoài ra, tại Việt Nam, chúng tôi cũng tổ chức hội nghị riêng để giúp nhân viên hiểu rõ hơn những kỳ vọng đối với toàn công ty và các mục tiêu cụ thể của chúng tôi tại Việt Nam.

Engagement events

We bring together our employees, and often their families, to celebrate special occasions and involve them in our community partnerships. For example, in Vietnam we host a family weekend, a Stampede party and a year-end celebration.

Sự Kiện Gắn Kết Nhân Viên

Chúng tôi thường tổ chức các sự kiện lễ hội nhân dịp các lễ kỉ niệm đặc biệt hoặc các hoạt động cộng đồng khác cho nhân viên và người thân. Ví dụ, ở Việt Nam, chúng tôi tổ chức tiệc cuối tuần cho gia đình, lễ hội Stampede Day hay Tiệc cuối năm.

Rewarding Performance

We recognize that each employee contributes to our success. As such, our overall compensation and performance rewards plans are designed to provide market competitiveness and to align employee performance with business goals in ways that satisfy stakeholder objectives.

Khen Thưởng Nhân Viên

Chúng tôi nhận ra rằng mỗi nhân viên đều đóng góp vào sự thành công của công ty. Chính vì vậy chúng tôi xây dựng chính sách khen thưởng và phúc lợi cho nhân viên dựa trên tính cạnh tranh của thị trường nhằm tạo nên sự gắn kết giữa hiệu quả công việc của nhân viên với mục tiêu kinh doanh của công ty theo hướng đáp ứng lợi ích chung của các bên liên quan.



Global and Country Townhall



Talisman Stampede day



Year-end Party



Rewarding Performance



COMMUNITY



Talisman provides both financial and non-financial contributions to communities in Vietnam through a number of meaningful projects and activities.

After more than 10 years of operating in Vietnam, Talisman has contributed millions of dollars to help develop many community projects that support the environment and promote education and community empowerment in many cities and provinces. Our Talisman Vietnam employees are also encouraged and supported to volunteer with organizations in their communities through our "Investing in Our Communities" program and various others CSR projects.

Following are examples of our Community Investment Projects in 2012.

Talisman đã đóng góp những nguồn tài trợ bằng vật chất cũng như tinh thần cho cộng đồng tại Việt Nam thông qua một số dự án và các hoạt động có ý nghĩa.

Sau hơn 10 năm hoạt động tại Việt Nam, Talisman đã đóng góp hàng triệu đôla để giúp phát triển nhiều dự án cộng đồng cải thiện môi trường và thúc đẩy giáo dục và phát triển cộng đồng tại nhiều tỉnh, thành phố. Nhân viên của Talisman Vietnam được khuyến khích và hỗ trợ để làm tình nguyện viên cho các tổ chức trong cộng đồng thông qua chương trình "Đầu tư cho cộng đồng của chúng ta" cũng như các dự án trách nhiệm xã hội khác của công ty.

Một vài ví dụ về các dự án trách nhiệm xã hội chúng tôi đã thực hiện trong năm 2012.

EDUCATION

1. Hospitality vocational training for disadvantaged young people

Khóa học Đào tạo Nghề Nhà hàng – Khách sạn cho các bạn trẻ có hoàn cảnh khó khăn

Talisman is partnered with Saigon's Children Charity to organize and deliver six-month Hospitality Training Courses for 40 young students from disadvantaged backgrounds in Ho Chi Minh City. After completing this course, these students are well positioned to find permanent employment in the hotel/restaurant or service sectors. Talisman staff and their families also get involved in sharing their expertise with these young people in a variety of ways, such as teaching English, sharing CV writing and interviewing skills, and joining in life skills lessons through team building – all of which help these young people build up their confidence for their future jobs. In addition, Talisman works with Saigon Children Charity to offer mutual support with regard to staff training and mentoring.

Talisman hợp tác với tổ chức Saigon's Children Charity mang đến khóa đào tạo sáu tháng ngành nhà hàng – khách sạn cho 40 bạn trẻ từ các gia đình nghèo ở thành phố Hồ Chí Minh. Sau khi hoàn thành khóa học này, các học sinh có cơ hội tìm được việc làm trong các lĩnh vực khách sạn / nhà hàng hoặc dịch vụ. Nhân viên Talisman và người thân cùng tham gia vào việc chia sẻ kinh nghiệm của họ với những bạn trẻ thông qua nhiều cách khác nhau, như giảng dạy tiếng Anh, chia sẻ kỹ năng viết hồ sơ xin việc và kỹ năng phỏng vấn cũng như cùng tham gia các lớp kỹ năng sống - tất cả nhằm mục đích giúp đỡ các bạn trẻ xây dựng sự tự tin cho công việc tương lai của họ. Ngoài ra, Talisman còn hỗ trợ quý từ thiện Saigon's Children Charity trong đào tạo và tư vấn cho đội ngũ cán bộ của tổ chức.



Hospitality Course for disadvantaged students

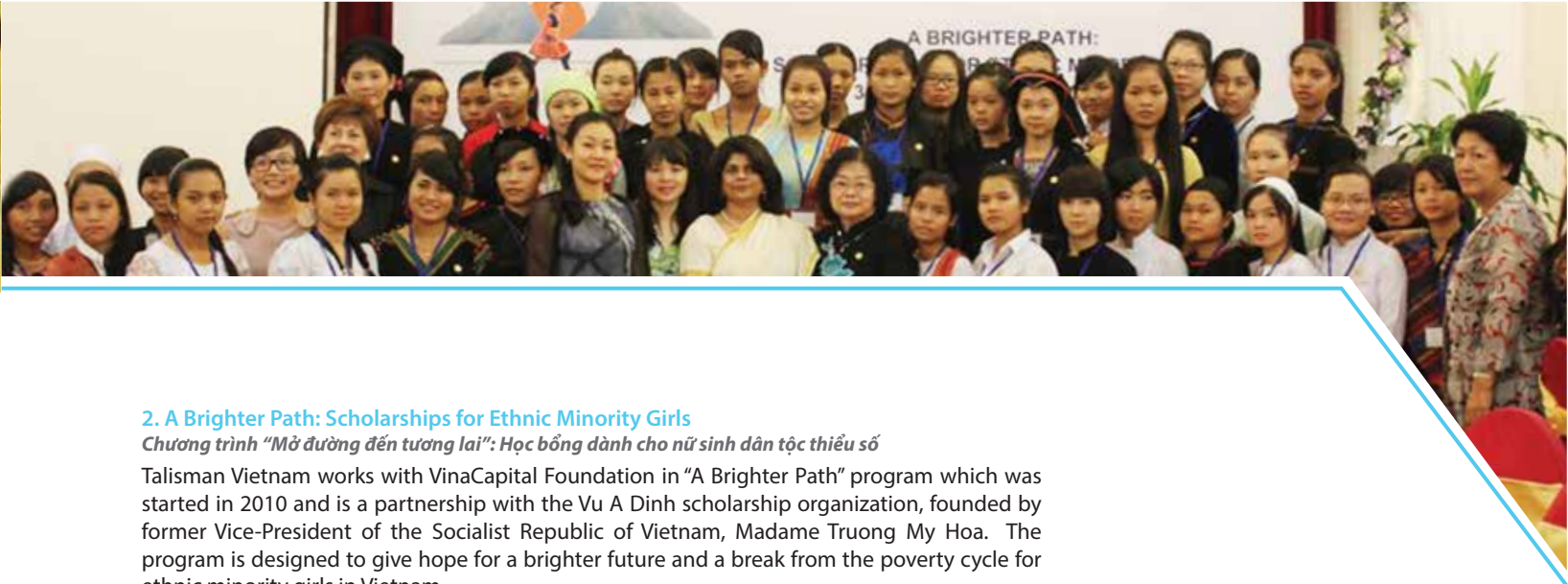
Testimonial:

“For me it has been two things we learned from working with Talisman – the ease with which we have formed a great working relationship and the absolute commitment of everyone we have met from Talisman to help and be involved however they can. SCC has benefitted from other links across our organization and especially around HR advice and training. I am also impressed that all levels of the organization get involved and so enthusiastically too.”

Mr. Paul Finnis – SCC Director

Đối với tôi, có hai điều chúng tôi đã học được khi hợp tác cùng Talisman - chúng tôi đã có một mối quan hệ làm việc tuyệt vời và cam kết tuyệt đối từ tất cả những người chúng tôi đã gặp từ Talisman về việc hỗ trợ và tham gia bất cứ khi nào họ có thể. SCC đã được hưởng lợi từ mối liên kết này và đặc biệt là sự hỗ trợ đào tạo và tư vấn chuyên môn cho bộ phận nhân sự của chúng tôi. Tôi cũng rất ấn tượng với sự hỗ trợ rất nhiệt tình từ Talisman ở mọi góc độ.

Ông Paul Finnis - Giám đốc Tổ chức Saigon's Children Charity.



2. A Brighter Path: Scholarships for Ethnic Minority Girls

Chương trình “Mở đường đến tương lai”: Học bổng dành cho nữ sinh dân tộc thiểu số

Talisman Vietnam works with VinaCapital Foundation in “A Brighter Path” program which was started in 2010 and is a partnership with the Vu A Dinh scholarship organization, founded by former Vice-President of the Socialist Republic of Vietnam, Madame Truong My Hoa. The program is designed to give hope for a brighter future and a break from the poverty cycle for ethnic minority girls in Vietnam.

Talisman funding goes towards six-year scholarships (two years of high school and four years of university) for 50 impoverished but academically talented ethnic minority girls. The scholarships cover tuition fees, books, housing, and uniforms or clothing. In addition, the girls are convened once a year for the “Dream Meeting,” a workshop/retreat that gives them a chance to reflect on their progress and brainstorm about and plan their future goals, including choosing careers and how to apply for and gain entrance into top universities.

The 2012 Dream Meeting took place in July in Ha Noi to give the girls the opportunity to interact with successful Vietnamese career women, particularly in science and technology fields where there is low female representation.

Talisman Việt Nam hợp tác cùng Quỹ Tài trợ VinaCapital và Quỹ Học bổng Vũ A Đình - tổ chức được thành lập bởi nguyên Phó Chủ tịch nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, bà Trương Mỹ Hoa trong chương trình học bổng “Mở đường đến tương lai” bắt đầu từ năm 2010. Mục tiêu của chương trình nhằm giúp các em gái dân tộc thiểu số ở Việt Nam thoát khỏi cuộc sống nghèo khó và mang lại hy vọng cho các em về một tương lai tươi sáng hơn.

Talisman tài trợ học bổng trong 6 năm (2 năm trung học và 4 năm đại học) cho 50 em gái dân tộc thiểu số nghèo có thành tích học tập tốt. Học bổng bao gồm học phí, sách vở, nhà ở, và đồng phục hoặc quần áo. Ngoài ra, các em gái được gặp gỡ mỗi năm một lần trong chương trình “Ngày hội ước mơ”, một hội thảo mang đến cho các em cơ hội để suy nghĩ và lập kế hoạch cho bản thân về những dự định trong tương lai, bao gồm cả việc chọn nghề cũng như làm thế nào để thi đậu vào các trường đại học hàng đầu.

“Ngày hội ước mơ” năm 2012 đã diễn ra vào tháng 07 tại Hà Nội, mang đến cơ hội cho các em gặp gỡ và trao đổi với những phụ nữ thành đạt, đặc biệt trong các lĩnh vực khoa học và công nghệ, những ngành mà có rất ít phụ nữ tham gia.

Testimonial:

“The “A Brighter Path” scholarship program for ethnic minority girls has brought tremendous positive short-term and long-term change to the girls, their families, and their communities. The scholarships have removed the major obstacles to the girls’ education, providing them with the financial resources to continue their studies through university. In addition, the girls received and continue to receive support that addresses other areas integral to their academic, personal, and professional development. These areas include self-confidence, women’s health, budgeting and financial literacy, interviewing and other soft skills, good study habits, and career development, among others. Each girl’s success is not limited to just herself or her family; she will also become a role model to other girls in her ethnic community.

Ms Mimi Vu, Director of Development, VinaCapital Foundation.

Học bổng “Mở đường đến tương lai” dành cho các em gái dân tộc thiểu số đã mang lại đổi thay to lớn và tích cực trong ngắn hạn cũng như dài hạn với các em, gia đình của các em và cho cộng đồng của các em. Học bổng đã giúp các em gái vượt qua những trở ngại lớn để đến trường, cung cấp cho các em nguồn lực tài chính để tiếp tục con đường học vấn đến đại học. Ngoài ra, các em đã nhận và tiếp tục được nhận sự hỗ trợ trong việc học tập, phát triển cá nhân và tính chuyên nghiệp, bao gồm sự tự tin, sức khỏe phụ nữ, quản lý tài chính, phỏng vấn và các kỹ năng mềm khác, thói quen học tập tốt, phát triển nghề nghiệp và các vấn đề khác. Sự thành công của mỗi em không giới hạn cho mình hoặc gia đình mà sẽ trở thành một hình mẫu cho các em gái khác trong cộng đồng dân tộc của mình.

Bà Mimi Vũ, Giám đốc Phát triển, Quỹ VinaCapital.





3. Talisman Postgraduate Scholarship for Vietnamese

Học bổng thạc sỹ Talisman dành cho người Việt Nam

Talisman Vietnam sponsors up to two full postgraduate scholarships each year (including tuition fees and living costs) for qualified Vietnamese students to study at the University of Alberta in Canada. We started this program in 2009, and since then there have been four Vietnamese students who have studied under this scholarship.

To promote awareness of this scholarship, two Information Day events were organized in Ha Noi and Ho Chi Minh City to provide necessary information to potential candidates.

Talisman Việt Nam mỗi năm tài trợ hai suất học bổng toàn phần sau đại học (bao gồm cả học phí và chi phí sinh hoạt) cho người Việt Nam học tập tại Đại học Alberta ở Canada. Chúng tôi bắt đầu chương trình này trong năm 2009, và kể từ đó đã có bốn sinh viên Việt Nam đạt học bổng này.

Để truyền bá thông tin học bổng này, hai sự kiện "Ngày hội thông tin" đã được tổ chức tại Hà Nội và thành phố Hồ Chí Minh để cung cấp thông tin cần thiết cho các ứng viên tiềm năng.

Talisman Postgraduate Scholarship for Vietnamese



4. ADAPT Scholarship to prevent human trafficking

Học bổng ADAPT: Hỗ trợ ngăn ngừa tệ nạn buôn người

Starting in August 2012, Talisman partnered with Pacific Links to sponsor 50 scholarships in the ADAPT academic scholarship program in An Giang Province. The scholarships help girls from ages 11–18 to continue in school and keep them safe from human trafficking by involving their families, their schools and their communities. Besides the scholarships, out-door activities such as summer camp, family days and home visits are also organized to increase the girls' level of understanding and awareness about the risks of human trafficking.

The work of Pacific Link with human trafficking survivors illustrates that low levels of education can severely limit job opportunities for young women and puts them at much higher risk of being trafficked for purposes of labour and sexual exploitation. Increasing at-risk girls' access to education strengthens their ability to participate in the labour force and contribute to their communities in the future.

Bắt đầu từ tháng 8 năm 2012, Talisman hợp tác với tổ chức Pacific Link tài trợ 50 suất học bổng trong chương trình học bổng ADAPT tại tỉnh An Giang. Học bổng giúp các em gái từ độ tuổi 11-18 được tiếp tục theo đuổi việc học và tránh khỏi nạn buôn bán người thông qua sự phối hợp giữa gia đình, nhà trường và cộng đồng. Bên cạnh các suất học bổng, các hoạt động ngoại khóa như trại hè, ngày hội gia đình và các chuyến thăm đến từng gia đình cũng được tổ chức để tăng cường sự hiểu biết và nhận thức về những rủi ro của nạn buôn người cho các em gái.

Qua kinh nghiệm làm việc của tổ chức Pacific Link với những nạn nhân đã thoát khỏi nạn buôn bán người cho thấy những cô gái có trình độ học vấn thấp ít có cơ hội kiếm được việc làm và sẽ có nguy cơ cao bị buôn bán vì mục đích bóc lột lao động và tình dục. Giúp đỡ trẻ em gái tiếp cận giáo dục sẽ giúp họ có nhiều cơ hội tham gia vào lực lượng lao động và đóng góp cho xã hội trong tương lai.

ADAPT Scholarship to prevent human trafficking



ENVIRONMENT



Clean Water and Sanitation Program in Binh Dinh

Chương trình Nước sạch và Vệ sinh ở Bình Định

Talisman Vietnam worked with East Meets West Foundation to establish and deliver clean water and sanitation projects at the My An and My Chanh Tay Primary Schools in Phu My District, Binh Dinh province. These projects helped over 1,000 primary school children access clean water and hygienic sanitation. The water filtration systems installed at these two schools supply 250 – 500 litres of clean drinking water per day.

By sponsoring this program, Talisman hopes to improve the quality of life and health for these people in their rural areas; increase accessibility to safe drinking water sources for these impoverished communities; reduce childhood mortality; and lower the incidence of water-related illnesses.

Talisman Vietnam cùng với East Meets West Foundation thực hiện chương trình cung cấp nước sạch và vệ sinh ở trường tiểu học Mỹ Chánh Tây, huyện Phú Mỹ, tỉnh Bình Định. Dự án này đã giúp hơn 1.000 trẻ em tiểu học được tiếp cận nguồn nước sạch và nhà vệ sinh hợp vệ sinh. Hệ thống lọc nước lắp đặt tại hai trường này cung cấp 250 - 500 lít nước sạch mỗi ngày.

Với việc tài trợ chương trình này, Talisman hy vọng cải thiện chất lượng cuộc sống và sức khỏe cho người dân ở khu vực nông thôn, tăng cường sự tiếp cận với nguồn nước uống an toàn cho các cộng đồng nghèo, giảm tỷ lệ tử vong ở trẻ em và giảm tỷ lệ mắc các bệnh liên quan đến nước.



EMPOWERING COMMUNITY



SAFETY

Life vest school bags for pupils in flood prone areas of Vietnam Chương trình tặng cặp phao cho học sinh vùng lũ

This program started in 2010. Since then, we have delivered almost 10,000 life vest schoolbags to pupils in Dong Thap, An Giang Province in Mekong Delta and Phu Yen Province in Central of Vietnam. This program was put in place to benefit primary school pupils from Grade 1 – Grade 5 who live in flood-prone areas of Vietnam.

This specially designed schoolbag becomes a life vest should a pupil fall in water and helps to save him or her from drowning. By using these Talisman bags, the school children will be safer on their way to and from school.

Chương trình này bắt đầu vào năm 2010. Kể từ đó, chúng tôi đã trang bị gần 10.000 cặp phao cho học sinh ở các tỉnh Đồng Tháp, An Giang thuộc vùng đồng bằng sông Cửu Long và tỉnh Phú Yên. Đối tượng của chương trình này là học sinh tiểu học từ lớp 1 đến lớp 5 sống trong vùng bị ảnh hưởng bởi lũ của Việt Nam.

Cặp phao này được thiết kế đặc biệt để trở thành một chiếc áo phao khi bị rơi xuống nước giúp các em khỏi đuối nước. Với chiếc cặp phao Talisman, con đường từ nhà đến trường của các em sẽ an toàn hơn.





HEALTH

Operation Smile

Chương trình phẫu thuật Nụ Cười – Operation Smile

Vietnam is a country that has one of the highest incidences of cleft palattes and lips in the world. Since 2009, Talisman and Operation Smile Vietnam have co-operated to provide free surgical treatment for disfigured Vietnamese children and young adults with facial deformities, particularly cleft lips and cleft palates. Through this program, we are helping these unfortunate children and young adults find a new smile, a brighter future and the prospect of a normal life, thereby helping them become productive members of society,

Our efforts don't stop at financial support as many of our employees get actively involved as volunteers during the missions in Ho Chi Minh City. So far, hundreds of patients have been successfully treated through these missions and have come home looking forward to a brighter future.

Việt Nam là một quốc gia có một tỷ lệ mắc dị tật hở hàm ếch cao nhất trên thế giới. Từ năm 2009, Talisman và Operation Smile Việt Nam đã phối hợp để cung cấp điều trị phẫu thuật miễn phí cho trẻ em và thanh thiếu niên Việt Nam bị dị tật trên khuôn mặt đặc biệt là hở môi và hở hàm ếch. Thông qua chương trình này, chúng tôi mong muốn giúp đỡ trẻ em và những người trẻ tuổi bất hạnh tìm được nụ cười mới, tương lai tươi sáng hơn và triển vọng về một cuộc sống bình thường, qua đó giúp họ trở thành những thành viên có ích của xã hội.

Nỗ lực của chúng tôi không chỉ dừng lại ở hỗ trợ tài chính mà nhiều nhân viên của chúng tôi đã tích cực tham gia làm tình nguyện viên cho các chương trình phẫu thuật tại thành phố Hồ Chí Minh. Cho đến nay, đã có hàng trăm bệnh nhân được điều trị thành công thông qua những chương trình như thế và trở về nhà với niềm vui chào đón một tương lai tươi sáng hơn.



Testimonial:

“The joint project between Operation Smile and Talisman has brought significant changes to the lives of children born with facial deformities; give those new smiles, new future with dignity. Through the support from our project with free surgeries provided by the Operation Smile volunteers, we have together brought them from hopelessness to possibilities. We have created chances for them to be able to go to schools, speak, eat, breathe and live a normal life as many others. Ultimately, through the projects, more positive changes and great impact also are created to the life of families, villages and the entire community.

Nguyen Phuong Viet – Chief Representative of Operation Smile Vietnam

Các dự án hợp tác giữa Operation Smile và Talisman đã mang lại những thay đổi đáng kể cho cuộc sống của trẻ em sinh ra bị dị tật trên khuôn mặt, đem đến những nụ cười mới, tương lai mới. Với các ca phẫu thuật miễn phí được thực hiện bởi các tình nguyện viên của Operation Smile, chúng tôi đã cùng nhau mang các em từ tuyệt vọng đến hy vọng. Chúng tôi đã tạo cơ hội cho các em có thể đến trường, nói chuyện, ăn uống, hít thở và sống một cuộc sống bình thường như bao người khác. Cuối cùng, thông qua dự án, đã có rất nhiều thay đổi tích cực và tác động rất lớn được tạo ra cho cuộc sống của các gia đình, xóm làng và toàn thể cộng đồng

Nguyễn Phương Việt – Trưởng đại diện của Operation Smile Việt Nam.

OUR STAFF INVOLVEMENT



1. "Investing in our community" (IOC) Program Chương trình "Đầu tư cho cộng đồng của chúng ta"

The "Investing in Our Community" (IOC) program recognizes that Talisman employees actively volunteer with organizations in the communities where they live and work. Every Talisman employee is able to request one grant each calendar year to contribute to an organization that either the employee and/or employee's immediate family volunteers for. Every year, thousands of dollars are provided on the employees' behalf to bring direct benefits to many non-profit organizations, training schools or orphanages in the communities in and around where we operate.

"Đầu tư cho cộng đồng của chúng ta" (IOC) là chương trình ghi nhận sự tích cực tham gia hoạt động tình nguyện của nhân viên Talisman tại các tổ chức trong cộng đồng nơi họ sống và làm việc. Mỗi nhân viên Talisman có thể yêu cầu một khoản hỗ trợ đóng góp từ công ty cho một tổ chức từ thiện, nơi mà bản thân họ hay người thân của họ đã và đang làm tình nguyện. Mỗi năm, hàng ngàn đô la do những nhân viên của công ty đại diện quyên góp mang lại lợi ích trực tiếp cho nhiều tổ chức phi lợi nhuận, trường đào tạo, các trại trẻ mồ côi trong các cộng đồng trong và xung quanh nơi chúng tôi hoạt động.



Investing in our community

2. Terry Fox Run 2012 Chạy từ thiện Terry Fox Run 2012

For the past 10 years, Talisman Vietnam has been an annual sponsor of the Terry Fox Run, which is organized by The Canadian Chamber of Commerce in Vietnam with support from the Consulate General of Canada. Every year since 2003, Talisman staff have run in Terry Fox's honour to continue the battle against cancer.

Trong 10 năm qua, Talisman Vietnam luôn là nhà tài trợ cho chương trình chạy từ thiện Terry Fox Run, được tổ chức bởi Phòng Thương mại Canada tại Việt Nam với sự hỗ trợ của Tổng lãnh sự quán Canada. Hàng năm, từ năm 2003, nhân viên Talisman đều tham gia chạy từ thiện Terry Fox nhằm tiếp sức cho cuộc chiến chống lại bệnh ung thư.



Terry Fox Run 2012



Terry Fox Run 2012



TALISMAN
ENERGY